

ΑΡΧΗ ΡΑΔΙΟΤΗΛΕΟΡΑΣΗΣ ΚΥΠΡΟΥ

(ΥΠΟΘΕΣΗ ΑΡ. 128/2004(6))

ΑΥΤΕΠΑΓΓΕΛΤΗ ΔΙΕΡΕΥΝΗΣΗ ΠΑΡΑΒΑΣΕΩΝ ΑΠΟ ΤΟΝ ΤΗΛΕΟΠΤΙΚΟ ΣΤΑΘΜΟ «NEW EXTRA TV»

Ημερομηνία Απόφασης: 23 Φεβρουαρίου, 2005

Ενώπιον: κ.κ. Νίκου Παπαϊωάννου, Προέδρου, Ανδρέα Ιωάννου, Αντιπροέδρου, Μαρίας Δωρίτη, Νίκου Παπαμιχαήλ και Ανδρέα Κωνσταντινίδη, Μελών.

ΑΠΟΦΑΣΗ

Στη παρούσα υπόθεση η Αρχή Ραδιοτηλεόρασης Κύπρου διερευνά αυτεπάγγελτα, την από μέρους του σταθμού πιθανή παράβαση του κανονισμού **25(2)** των περί Ραδιοφωνικών και Τηλεοπτικών Σταθμών Κανονισμών του 2000 (Κ.Δ.Π. 10/2000).

Σύμφωνα με τον πιο πάνω κανονισμό:

25(2) *«Στην περίπτωση ξενόγλωσσων εκπομπών οι υπότιτλοι μεταδίδονται συγχρόνως με την πορεία του διαλόγου και αποδίδουν στην ελληνική γλώσσα το ακριβές νόημα των λεγομένων.»*

Η διερευνώμενη παράβαση η οποία τέθηκε ενώπιον του σταθμού εκτίθεται στο πιο κάτω υπό στοιχείο:

1. Στις **23.9.2004**, μεταξύ των ωρών **20:00-23:00** ο εν λόγω σταθμός μετέδωσε εκπομπή, στην αγγλική γλώσσα, κατά τη διάρκεια της οποίας δε μεταδίδονταν υπότιτλοι συγχρόνως με την πορεία του διαλόγου έτσι ώστε να αποδίδουν στην ελληνική γλώσσα το ακριβές νόημα των λεγομένων, κατά παράβαση του **κανονισμού 25(2)** των περί Ραδιοφωνικών και Τηλεοπτικών Σταθμών Κανονισμών του 2000 (Κ.Δ.Π. 10/2000). Συγκεκριμένα, πρόκειται για εκπομπή

στην οποία φιλοξενούμενος ήταν ο κ. Σερντάρ Ντεκτάς. Πρόκειται ουσιαστικά για εκπομπή υπό μορφή συνέντευξης, κατά την οποία ο Δημοσιογράφος έθετε ερωτήματα στην αγγλική γλώσσα και ο κ. Ντεκτάς απαντούσε επίσης στην αγγλική γλώσσα. Κατά τη διάρκεια της εκπομπής δεν υπήρχαν υπότιτλοι στην ελληνική γλώσσα.

Η Αρχή με επιστολή της ημερομηνίας 2.12.2004, έθεσε ενώπιον του σταθμού την πιθανή παράβαση. Σε αυτήν αναφέρεται: *«Εάν επιθυμείτε να υποβάλετε οποιοσδήποτε εξηγήσεις και/ή παραστάσεις παρακαλείσθε όπως τις υποβάλετε στην Αρχή Ραδιοτηλεόρασης Κύπρου δεκατέσσερις (14) μέρες το αργότερο μετά την λήψη της παρούσας επιστολής. Με βάση τον κανονισμό 42(6) (γ)(i), των πιο πάνω αναφερόμενων Κανονισμών Κ.Δ.Π. 10/2000, η Αρχή παρακαλεί όπως δηλώσετε κατά πόσο επιθυμείτε να παρευρεθείτε κατά την εξέταση της υπόθεσης. Σε περίπτωση καταφατικής απάντησής σας, η Αρχή θα σας καλέσει με ειδική επιστολή της.»*

Ο σταθμός μέχρι σήμερα δεν έχει υποβάλει οποιοσδήποτε εξηγήσεις ή παραστάσεις στην Αρχή.

Έχουμε μελετήσει με ιδιαίτερη προσοχή όλα τα ενώπιον μας στοιχεία και περιστατικά, συμπεριλαμβανομένης και της βιντεοταινίας της εν λόγω εκπομπής και κρίνουμε ότι:

Στις **23.9.2004**, μεταξύ των ωρών **20:00-23:00** ο εν λόγω σταθμός μετέδωσε εκπομπή, στην αγγλική γλώσσα, διάρκειας περίπου μιας ώρας, κατά τη διάρκεια της οποίας δε μεταδίδονταν υπότιτλοι συγχρόνως με την πορεία του διαλόγου έτσι ώστε να αποδίδουν στην ελληνική γλώσσα το ακριβές νόημα των λεγομένων, κατά παράβαση του **κανονισμού 25(2)** των περί Ραδιοφωνικών και Τηλεοπτικών Σταθμών Κανονισμών του 2000 (Κ.Δ.Π. 10/2000).

Ενόψει των ανωτέρω, η Αρχή κρίνει και αποφασίζει ότι υπάρχει παράβαση του κανονισμού **25(2)** των περί Ραδιοφωνικών και Τηλεοπτικών Σταθμών Κανονισμών του 2000 (Κ.Δ.Π. 10/2000).

Η Αρχή, σύμφωνα με τις πρόνοιες του **άρθρου 3(2)(ζ)**, έχει δώσει στο σταθμό το δικαίωμα να ακουσθεί και μπορεί να προχωρήσει στην επιβολή των, κατά την κρίση της, επιβαλλομένων κυρώσεων.

Παρά ταύτα και υπό το φως των περιστάσεων της υποθέσεως, η Αρχή δίνει στο σταθμό την ευκαιρία να ακουσθεί και μετά τη διαπίστωση της παράβασης για σκοπούς επιβολής κυρώσεων.

Η Αρχή καλεί τον σταθμό, εάν επιθυμεί, όπως υποβάλει τις απόψεις του εγγράφως για σκοπούς επιβολής κυρώσεων μέσα σε δεκατέσσερις (14) μέρες από την λήψη της παρούσας. Σε αντίθετη περίπτωση, η Αρχή θα προχωρήσει στην επιβολή κυρώσεων.



(ΝΙΚΟΣ ΠΑΠΑΪΩΑΝΝΟΥ)
Πρόεδρος
Αρχής Ραδιοτηλεόρασης Κύπρου

χ.π.

ΑΡΧΗ ΡΑΔΙΟΤΗΛΕΟΡΑΣΗΣ ΚΥΠΡΟΥ

(ΥΠΟΘΕΣΗ ΑΡ. 128/2004(6))

ΑΥΤΕΠΑΓΓΕΛΤΗ ΔΙΕΡΕΥΝΗΣΗ ΠΑΡΑΒΑΣΕΩΝ ΑΠΟ ΤΟΝ ΤΗΛΕΟΠΤΙΚΟ ΣΤΑΘΜΟ «NEW EXTRA TV»

Ημερομηνία Απόφασης: 1 Φεβρουαρίου, 2006

Ενώπιον: κ.κ. Νίκου Παπαϊωάννου, Προέδρου, Ανδρέα Ιωάννου, Αντιπροέδρου, Μαρίας Δωρίτη, Νίκου Παπαμιχαήλ και Ανδρέα Κωνσταντινίδη, Μελών.

ΑΠΟΦΑΣΗ

Στις **23 Φεβρουαρίου 2005**, η Αρχή Ραδιοτηλεόρασης Κύπρου αποφάσισε ότι στην παρούσα υπόθεση υπάρχει παράβαση του κανονισμού **25(2)** των περί Ραδιοφωνικών και Τηλεοπτικών Σταθμών Κανονισμών του 2000 (Κ.Δ.Π. 10/2000).

Σύμφωνα με τον πιο πάνω κανονισμό:

25(2) «Στην περίπτωση ξενόγλωσσων εκπομπών οι υπότιτλοι μεταδίδονται συγχρόνως με την πορεία του διαλόγου και αποδίδουν στην ελληνική γλώσσα το ακριβές νόημα των λεγομένων.»

Η Αρχή, σύμφωνα με τις πρόνοιες του άρθρου 3(2)(ζ), είχε δώσει στο σταθμό το δικαίωμα να ακουσθεί και μπορούσε να προχωρήσει στην επιβολή των, κατά την κρίση της, επιβαλλόμενων κυρώσεων.

Παρά ταύτα και υπό το φως των περιστάσεων της υποθέσεως, η Αρχή έδωσε στο σταθμό την ευκαιρία να ακουσθεί και μετά τη διαπίστωση της παράβασης για σκοπούς επιβολής κυρώσεων.

Η Αρχή με επιστολή της ημερομ. **13.4.2005** κάλεσε το σταθμό, εάν επιθυμεί, όπως υποβάλει τις εισηγήσεις και απόψεις του εγγράφως για σκοπούς επιβολής κυρώσεων μέσα σε δεκατέσσερις (14) μέρες από τη λήψη της επιστολής. Τονίστηκε επίσης ότι σε περίπτωση που δεν ληφθεί οποιαδήποτε απάντηση μέσα στην πιο πάνω προθεσμία, η Αρχή Ραδιοτηλεόρασης Κύπρου θα προχωρήσει στην επιβολή κυρώσεων.

Ο σταθμός, με επιστολή του Γενικού Διευθυντή του Σταθμού κ. Κυριάκου Κωνσταντίνου ημερομ. 9.6.2005, ανέφερε ότι επιθυμεί να εμφανιστεί ενώπιον της Αρχής για να δώσει εξηγήσεις.

Στη συνέχεια, με δεύτερη επιστολή του ημερομ. 17.6.2005, αναφέρει τα πιο κάτω:

«Αναφέρομαι στην επιστολή σας Αρ.Φακ. 128/2004(6) της 11^{ης} Απριλίου 2005 (αναφέρεται ουσιαστικά στην επιστολή της Αρχής ημερομ. 13.4.2005), για το πιο πάνω θέμα και επιθυμώ να σας πληροφορήσω τα πιο κάτω:

- 1) Η επιστολή σας ημερομηνίας 2.12.2004 ουδέποτε λήφθηκε από εμάς και ως εκ τούτου δεν ανταποκριθήκαμε στην εισήγησή σας να υποβάλουμε οποιοσδήποτε εξηγήσεις ή και να σας πληροφορήσουμε για την επιθυμία μας να παρευρεθούμε κατά την εξέταση της υπόθεσης. Το να αγνοήσουμε την επιστολή σας εκτός του ότι είναι αγένεια εκ μέρους μας αποτελεί και παραβίαση των αρχών του σταθμού για πλήρη και αμερόληπτη συνεργασία με τις αρμόδιες Αρχές. Η μη λήψη της επιστολής σας μπορεί να οφείλεται σε πολλούς παράγοντες που εμπλέκονται στη διαβίβαση επιστολών, χωρίς να αποκλείουμε το λάθος να οφείλεται στις δικές μας υπηρεσίες. Εν πάση περιπτώσει απολογούμαστε για το ατυχές αυτό γεγονός και σας διαβεβαιώνουμε για τη θέση μας όσον αφορά τη συμμόρφωση, ως προς τις εισηγήσεις και τις αποφάσεις της Αρχής.*
- 2) Αποδεχόμαστε την απόφαση της Αρχής με την οποία δίδεται η ευκαιρία να ακουστεί ο σταθμός και να σας υποβάλουμε τις απόψεις μας εγγράφως για να βοηθηθεί η Αρχή στην άσκηση των διοικητικών της αρμοδιοτήτων στην επιβολή κυρώσεων.*

3) Τα πραγματικά γεγονότα που σχετίζονται με το υπό εξέταση αδίκημα καταγράφονται πιο κάτω:

- (i) Με την ευκαιρία της επίσκεψης του κ. Σερτάρ Ντεκτάς στην πόλη μας, ο σταθμός μας προέβηκε σε διευθετήσεις για μια αποκλειστική συνέντευξη με τον αρχισυντάκτη του σταθμού μας μεταξύ των ωρών 20:00 – 23:00 της 23.9.2004. η συνέντευξη είχε προγραμματιστεί να είναι ζωντανή (άμεση μετάδοση από τους τηλεθαλάμους του σταθμού μας). Υπό τις περιστάσεις αυτές δεν ήταν δυνατό να γίνει οποιαδήποτε προσπάθεια για ταυτόχρονη μετάδοση ή ταυτόχρονο υποτιτλισμό. Ο αρχισυντάκτης του σταθμού μας θα ετοίμαζε περίληψη της συνέντευξης μεταγλωττισμένης για μεταγενέστερη μετάδοση.
- (ii) Λόγω αλλαγής στο πρόγραμμα επισκέψεων του κ. Σερτάρ Ντεκτάς (αποφασίστηκε η επιστροφή του στα κατεχόμενα νωρίτερα από ότι ήταν προγραμματισμένη). Οι σύνοδοι του κ. Ντεκτάς μας πληροφόρησαν σχετικά και εφόσον είχαμε προαναγγείλει τη συνέντευξη δέχτηκαν να γίνει μαγνητοσκόπηση της συνέντευξης αλλά η μετάδοση να γίνει αμοντάριστη (χωρίς καμιά επέμβαση). Μετά τη συμπλήρωση της εγγραφής της συνέντευξης ο κ. Σερτάρ Ντεκτάς ζήτησε και είδε τη μαγνητοσκοπημένη συνέντευξη και την ενέκρινε προς μετάδοση. Η επιθυμία του να γίνει η συνέντευξη όπως ήταν χωρίς οποιαδήποτε παρεμβολή με μετάφραση των ερωτοαπαντήσεων στην ελληνική, έγινε αποδεκτή. Ο κ. Ντεκτάς επιθυμούσε οι τηλεθεατές του σταθμού μας να ακούσουν τον ίδιο να μιλά και όχι άλλο που να μεταφράζει. Πίστευε πως έτσι εξασφαλίζει καλύτερη επικοινωνία με τους τηλεθεατές μας παρά μέσω μετάφρασης ή υποτιτλισμού. Ήθελε ο τηλεθεατής του σταθμού μας σαν συγκεντρωθεί στην έκφραση και τα λόγια του ιδίου παρά να αποσπάται η προσοχή του από το μεταφραστή ή τους υποτίτλους.
- (iii) Υπό τις περιστάσεις και της λεπτότητας του θέματος η συνέντευξη μεταδόθηκε αυτούσια. Δεν ήταν δυνατό να ενεργήσουμε διαφορετικά

και είτε να επέμβουμε στη συνέντευξη με οποιοδήποτε τρόπο ή να ακυρώσουμε τη συνέντευξη που είχε προαναγγελθεί χωρίς ευρύτερες συνέπειες. Ο κ. Ντεκτάς θα μπορούσε να μας κατηγορήσει (ακόμη και την κυβέρνηση) πως του στερούμε το δικαίωμα της άμεσης επικοινωνίας με τους πολίτες της Κυπριακής Δημοκρατίας. Εδόθη στο αποτέλεσμα της συνέντευξης όπως θα

- 4) Αποτελεί πάγια πολιτική του σταθμού, σεβόμενοι τους πολυπληθείς τηλεθεατές μας που στη μεγαλύτερη πλειοψηφία τους είναι ελληνόφωνοι, να μεταδίδουμε όλα τα ξενόγλωσσα προγράμματα είτε μεταγλωττισμένα, είτε με τη συνοδεία υποτίτλων. Αυτό το τηρούμε με θρησκευτική ευλάβεια. Το αντίθετο θα ήταν περιφρόνηση προς τους τηλεθεατές μας και θα είχε σοβαρό αντίκτυπο στη θεαματικότητα μας.*
- 5) Δεν είχαμε οποιαδήποτε πρόθεση να ενεργήσουμε παράτυπα στην προκειμένη περίπτωση αλλά τα γεγονότα όπως είχαν εξελιχθεί δεν μας άφηνα άλλη επιλογή από την αυτούσια μετάδοση της συνέντευξης.*
- 6) Πιστεύουμε πως μετά τη λεπτομερή των πραγματικών γεγονότων θα γίνει δεκτή η θέση μας πως δεν ενεργήσαμε παράτυπα αλλά με την ενέργειά μας πιθανότατα έχουμε αποφύγει δυσάρεστες συνέπειες από πιθανή ακύρωση προγραμματισμένης συνέντευξης με ένα ηγέτη της άλλης πλευράς με την οποία η Κυπριακή Δημοκρατία φαίνεται να βρίσκεται σε αντιπαράθεση.»*

Η Αρχή με επιστολή της ημερομ. 19.1.2006, κάλεσε το σταθμό να εμφανιστεί κατά τη διαδικασία επιβολής κύρωσης σε σχέση με την εν λόγω υπόθεση την 1.2.2006. Ο σταθμός δεν παρευρέθηκε κατά την πιο πάνω ημερομηνία.

Σε σχέση με τις γραπτές εξηγήσεις του σταθμού, και συγκεκριμένα αναφορικά με το γεγονός ότι δεν έγινε προσπάθεια για μετάφραση ή υποτιτλισμό κατόπιν επιθυμίας του κ. Ντεκτάς, η Αρχή θέλει να επισημάνει ότι ο περί Ραδιοφωνικών και Τηλεοπτικών Σταθμών Νόμος 7(1) του 1998, (όπως αυτός τροποποιήθηκε μεταγενέστερα) και οι περί Ραδιοφωνικών και Τηλεοπτικών Σταθμών Κανονισμοί του 2000 (Κ.Δ.Π. 10/2000),

είναι σαφέστατοι και κανενός πολιτικού ή ομιλητή η επιθυμία δεν είναι υπεράνω του Νόμου.

Η σχετική υποχρέωση των σταθμών σύμφωνα με τον κανονισμό 25(2) των περί Ραδιοφωνικών και Τηλεοπτικών Σταθμών Κανονισμών του 2000 (Κ.Δ.Π. 10/2000), είναι θεμελιώδης και ουσιαστική, ώστε ο τηλεθεατής να μπορεί να παρακολουθεί και να αντιλαμβάνεται μια συγκεκριμένη εκπομπή, πολύ δε περισσότερο στην υπό εξέταση υπόθεση που αφορά δηλώσεις ιδιαίτερου ενδιαφέροντος σε σχέση με το Κυπριακό.

Εν όψει των ανωτέρω και η Αρχή αφού έλαβε υπόψη της όλα τα ενώπιον της στοιχεία και περιστατικά, συμπεριλαμβανομένων και των γραπτών εξηγήσεων του σταθμού για σκοπούς επιβολής κύρωσης, αποφασίζει όπως επιβάλει στο σταθμό το διοικητικό πρόστιμο των **300 Λ.Κ.** για την παράβαση του κανονισμού **25(2)** των περί Ραδιοφωνικών και Τηλεοπτικών Σταθμών Κανονισμών του 2000 (Κ.Δ.Π. 10/2000), που σημειώθηκε στις 23 Σεπτεμβρίου, 2004.

Ο σταθμός καλείται να εμβάσει προς την Αρχή Ραδιοτηλεόρασης Κύπρου πρόστιμο των **300 Λ.Κ.** που του έχει επιβληθεί, μέσα σε τριάντα (30) μέρες από την κοινοποίηση σ' αυτόν της παρούσας απόφασης.



(ΝΙΚΟΣ ΠΑΠΑΪΩΑΝΝΟΥ)
Πρόεδρος
Αρχής Ραδιοτηλεόρασης Κύπρου

Χ.Π.